

Übersetzungsprobleme

Objektyp: **Group**

Zeitschrift: **Sprachspiegel : Zweimonatsschrift**

Band (Jahr): **33 (1977)**

Heft 2

PDF erstellt am: **23.04.2024**

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern. Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Hilfsquellen für Sprichwortübersetzungen

In einer Welt, in der das internationale Geschäftsleben und das Reisen in fremde Länder stetig zunehmen, spielt auch die Kenntnis von Fremdsprachen eine immer größere Rolle. Sei es nun im mündlichen oder schriftlichen Verkehr, es werden täglich gewaltige Materialmengen übersetzt, wobei Sprichwörter und Redensarten häufig zu einem Übersetzungsproblem werden. Bekanntlich sind Sprichwörter meistens so idiomatisch, daß sie sich weder wort- noch bildgetreu übersetzen lassen. Bei solchen Sprichwörtern allerdings, die schon von der Antike her oder aus der Bibel international entlehnt wurden, besteht kein großes Problem. Für diese Sprichwörter gibt es direkte Entsprechungen in den meisten germanischen und romanischen Sprachen, wie zum Beispiel:

Deutsch:	Eine Hand wäscht die andere.
Englisch:	One hand washes the other.
Französisch:	Une main lave l'autre.
Holländisch:	Ene hand wast de andere.
Italienisch:	Una mano lava l'altra.
Lateinisch:	Manus manum lavat.
Spanisch:	Una mano lava a la otra.

Schwieriger wird es natürlich, wenn Sprichwörter übersetzt werden müssen, für die es keine direkte Übertragung gibt, wie etwa:

Deutsch:	Morgenstunde hat Gold im Munde.
Englisch:	The early bird catches the worm.

Die internationale Sprichwörterkunde beschäftigt sich schon seit langem mit diesem Problem, und das Resultat ist eine beachtliche Anzahl von Büchern, die Sprichwörter verschiedener Sprachen vergleichend zusammenstellen. Die wichtigsten (und heute noch erhältlichen) vielsprachigen Sprichwörtersammlungen sollen hier bibliografisch angezeigt werden:

1. Große Sammelwerke, die auch vergleichendes Material aus anderen Sprachen enthalten:
 - Büchmann, Georg. *Geflügelte Worte*. 32. Auflage von Gunther Haupt und Winfried Hofmann. Berlin: Haude- & Spenersche Verlagsbuchhandlung, 1972.
 - Röhrich, Lutz. *Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten*. 2 Bde. Freiburg: Herder-Verlag, 3. Auflage, 1976.
 - Stevenson, Burton. *The Macmillan Book of Proverbs, Maxims, and Famous Phrases*. 7. Auflage. New York: The Macmillan Company, 1968.
 - Wander, Karl Friedrich Wilhelm. *Deutsches Sprichwörterlexikon*. 5 Bde. Leipzig 1867—1880. Neudruck Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1964.
2. Ausgesprochen vergleichende Sprichwörtersammlungen:
 - Bohn, Henry G. *A Polyglot of Foreign Proverbs*. London 1857. Neudruck Detroit: Gale Research Company, 1968.
 - Düringsfeld, Ida von, und Otto von Reinsberg-Düringsfeld. *Sprichwörter der germanischen und romanischen Sprachen*. 2 Bde. Leipzig 1872. Neudruck Hildesheim: Georg Olms Verlag, 1973.

Gluski, Jerzy. *Proverbs. A Comparative Book of English, French, German, Italian, Spanish and Russian Proverbs with a Latin Appendix.* New York: Elzevier Publishing Company, 1971.

Herg, E. *Deutsche Sprichwörter im Spiegel fremder Sprachen.* Berlin: Walter de Gruyter, 1933.

3. Vergleichende Taschenbücher für die drei Sprachbereiche Deutsch, Englisch und Französisch:
Andersen, Adi. *Deutsche Sprichwörter und Redensarten mit ihren englischen und französischen Gegenstücken.* Hamburg: Matari-Verlag, 1968.
Wiznitzer, Manuel. *Bildliche Redensarten. Deutsch, Englisch, Französisch.* Stuttgart: Ernst-Klett-Verlag, 1975.
4. Taschenbücher für Sprichwörter einer Fremdsprache und deren deutsche Entsprechungen:
Beinhauer, Werner: *1000 idiomatische Redensarten Spanisch.* 12. Auflage. Berlin: Langenscheidt, 1974.
Brandenberger, Erna: *Refranero Español. Spanische Sprichwörter* München: Deutscher Taschenbuchverlag, 1975.
Frenzel, Herbert. *1000 idiomatische Redensarten Italienisch.* Neubearbeitung von Hermann Willers. Berlin: Langenscheidt, 1974.
Klein, Hans W. *1000 idiomatische Redensarten Französisch.* 18. Auflage. Berlin: Langenscheidt, 1975.
Voß, Karl. *Redensarten der französischen Sprache.* 3. Auflage. Frankfurt: Ullstein-Verlag, 1975.
Voß, Karl und Domencio Longo. *Redensarten der italienischen Sprache.* Frankfurt: Ullstein-Verlag, 1968.
5. Speziell deutsch-englische Entsprechungen:
Engeroff, Karl, und Cicely Lovelace-Käufer. *An English-German Dictionary of Idioms.* 5. Auflage. München: Max-Hueber-Verlag, 1975.
Kremer, Edmund P. *German Proverbs and Proverbial Phrases with Their English Counterparts.* Stanford: Stanford University Press, 1955.
Spalding, Keith, und Kenneth Brooke. *A Historical Dictionary of German Figurative Usage.* Oxford: B. Blackwell, 1952 ff.
Taylor, Ronald, und Walter Gottschalk. *A German-English Dictionary of Idioms.* 4. Auflage. München: Max-Hueber-Verlag, 1973.
Voß, Karl. *Redensarten der englischen Sprache.* Frankfurt: Ullstein-Verlag, 1967.
Wykeham, Reginald. *1000 idiomatische Redensarten Englisch.* Neubearbeitet von W. Schmidt-Hidding und Robert Dodd. 11. Auflage. Berlin: Langenscheidt, 1973.

Wolfgang Mieder

Zur Erheiterung

Falscher Bezug!

Lokalnotiz in einer Tageszeitung aus Lyon: „Zur Brückenwärterin wurde Frau Lecour bestellt. Sie hat eine Tragkraft von 20 Tonnen und ist durchgehend für den Verkehr geöffnet.“